

## LECCIÓN 1



*Hemos estudiado español desde hace dos años.*

*Мы учим испанский язык два года.*

¡Bienvenido a la primera lección del curso! Aquí practicamos el primer uso del pasado compuesto: Expresar la duración de una acción que empezó en el pasado y sigue hasta ahora sin interrupción. Por ejemplo:

Добро пожаловать в первый урок курса! Здесь мы практикуем первое использование сложного прошедшего - выразить длительность действия, которое началось в прошлом и продолжается до сих пор, **без перерыва**<sup>1</sup>. Например:

Es decir, empezamos a estudiar el español hace dos años y seguimos estudiándolo hasta ahora.

То есть, мы начали учить испанский два года назад и продолжаем учить его до сих пор.

Pero antes de practicar vamos a recordar de qué trata la primera parte de la historia del Conejo:

Но прежде, чем перейти к занятию, давай вспомним, о чём первая часть истории Кролика:

Hola, soy un juguete. Puedo decir:  
“Me llamo Conejo”. Yo no tengo nada...casi.  
Tengo un vecino. Es un perro.

<sup>1</sup> В русском для таких случаев может использоваться 1) настоящее: мы учим язык два года (*hemos estudiado*); 2) прошедшее: я всегда был игрушкой (*he sido*); 3) приставка–про: я прожил здесь 10 лет (*he vivido*). Все эти действия связаны с настоящим - они и начались в прошлом, но все еще актуальны (продолжаются) к моменту речи. Нам важен не сам факт действия, а его результат. Мы передаем опыт, имеющийся к настоящему моменту.

## Preguntas y respuestas

Ahora tú eres el protagonista de la historia,  
el juguete que contesta mis preguntas. ¡Empecemos!

*¿Eres un juguete?*

Sí, soy un juguete. Siempre he sido un juguete.  
Siempre lo he sido.

*¿Qué has sido siempre? ¿Una persona?*

No, nunca he sido una persona. He sido un juguete.  
He sido un juguete desde que nací.  
Soy un juguete que no tiene nada.

*¿Qué tienes?*

Nada. No tengo nada...casi.  
**Desde que** recuerdo, solo **he tenido**<sup>2</sup> una cosa.

*Ajá, tienes cosas...*

*¿Cuántas cosas has tenido en tu vida?*

Una. Solo he tenido una cosa en mi vida.  
Mi única pertenencia siempre ha sido una bola.

Теперь ты герой этой истории – игрушка,  
которая отвечает на мои вопросы. Начинаем!

*Ты игрушка?*

Да, я игрушка. Я всегда был игрушкой.  
Я всегда ею был (и есть = пробыл).

*Кем ты был всегда? Человеком?*

Нет, я никогда не был человеком. Я игрушка.  
Я (пробыл) игрушка с тех пор, как родился.  
Я игрушка, у которой ничего нет.

*Что у тебя есть?*

Ничего. У меня ничего нет... почти.  
С тех пор, как я себя помню, у меня есть одна вещь.

*Ага, у тебя есть вещи...*

*Сколько вещей ты имел в своей жизни?*

Одну. У меня была одна вещь за всю жизнь.  
Моим единственным имуществом всегда был мяч.

<sup>2</sup> Почувствуй разницу: 1) У меня ничего нет сейчас (no tengo nada); 2) У меня была (и есть, по сей день) одна вещь (he tenido una cosa).

*¿Desde cuándo has tenido una bola? ¿Desde ayer?*

No, desde ayer no. Desde siempre.  
Siempre he tenido una bola de arcoíris.

*¿Tiene tu bola muchos colores?*

Sí, mi bola tiene muchos colores. Es de arcoíris.

*¿Por qué tiene tu bola muchos colores?*

Porque es de arcoíris. El arcoíris tiene siete (7) colores:  
rojo, naranja, amarillo, verde, azul, índigo y violeta.  
Mi bola tiene todos esos colores.

*Entonces... ¿Quién tiene una bola de colores?*

Yo. La tengo yo.  
**Siempre** he tenido<sup>3</sup> una bola y ... unos ojos grandes.

*¿Eran tus ojos pequeños ayer?*

No, mis ojos no eran pequeños ayer.  
Siempre han sido grandes. Soy un juguete.  
Así que siempre han sido así: grandes y tristes.

*С какого времени у тебя мяч? Со вчерашнего дня?*

Нет, не со вчерашнего. Всегда.  
У меня всегда был мяч цвета радуги.

*У твоего мяча много цветов?*

Да, у моего мяча много цветов. Он радужный.

*Почему у твоего мяча много цветов?*

Потому что он радужный. У радуги 7 цветов:  
красный, оранжевый, жёлтый, зелёный, голубой, индиго  
и фиолетовый. У моего мяча есть все эти цвета.

*Так значит, у кого есть разноцветный мяч?*

У меня. Он есть у меня.  
У меня всегда был мяч, и большие глаза.

*Твои глаза были маленькими вчера?*

Нет, мои глаза не были маленькими вчера.  
Они всегда были большими. Я игрушка.  
Так что, они всегда были такими: большими и грустными.

<sup>3</sup> «Всегда, с тех пор как, с прошлой недели». Эти выражения подразумевают протяженность действия к моменту речи и требуют сложного прошедшего.

*¿Pero eran alegres tus ojos cuando naciste?*

No, no **eran**<sup>4</sup> alegres cuando **nací**.

Nací con los ojos tristes y desde entonces **han sido** tristes.

Ahora estoy triste porque casi no sé hablar.

De hecho, **llevo**<sup>5</sup> **muchos días** sin hablar.

*¿Cuántos días llevas sin hablar? ¿Uno o muchos?*

Muchos, llevo muchos días sin hablar.

Nunca he sabido hablar.

Solo sé pronunciar: “Hola”.

*¿Ayer no sabías pronunciar “hola”  
y hoy lo has aprendido?*

No, no lo he aprendido hoy.

Desde que me fabricaron he sabido pronunciar: “hola”.

También he podido decir: “Me llamo Conejo. ¿Y tú?”

*Vaya.... Entonces... ¿¡Eres un conejo!?*

*Но твои глаза были весёлыми, когда ты родился?*

Нет, они не были весёлыми, когда я родился.

Я родился с грустными глазами, и, с тех пор, они грустные.

Сейчас я грустный, потому что почти не умею говорить.

На самом деле, я не говорю уже много дней.

*Сколько дней ты не разговариваешь? Один или много?*

Много, я много дней не разговариваю.

Я никогда не умел говорить.

Я только умею произносить: «Привет».

*Вчера ты не умел произносить «привет»,  
а сегодня ты этому научился?*

Нет, нет, я не научился этому сегодня. С тех пор,  
как меня сделали, я умею произносить: «привет».

Также я могу сказать: «Меня зовут Кролик. А тебя?»

*Ничего себе! Значит, ты кролик!?*

<sup>4</sup> Для выражения факта в прошлом (не связанного с моментом речи) используется простое прошедшее « *nací* ».

Для передачи состояния используется Imperfecto « *eran, sabías* ».

Для выражения и действий и состояний, длящихся до сих пор, используется сложное прошедшее: « *has sido, he sabido* ».

<sup>5</sup> Идею протяжённости действия также можно передать конструкцией « *llevar + промежуток времени gerundio/sin infinitivo* »:

*Llevo una hora hablando* (Я говорю уже час). *Llevo una hora sin hablar* (Я не говорю уже час).

Sí, soy un conejo. Soy un conejo de juguete.

¿Acaso no te lo **he dicho**<sup>6</sup>?

Es que siempre he podido decir mi nombre: “Conejo”.

*¿Quién ha podido siempre decir tu nombre?*

Yo, yo he podido decir siempre mi nombre,  
pero no me ha servido de mucho.

*¿Te ayuda el poder hablar?*

No mucho. No me ha servido de mucho.

Nunca me ha ayudado eso.

Es que mi vecino siempre ha sido un perro.

*¿Siempre has tenido vecinos diferentes?*

No, no he tenido siempre vecinos diferentes.

Siempre he tenido un perro como vecino.

*¿Quién ha sido tu vecino?*

Un perro. Mi vecino ha sido un perro.

Desde el principio hemos vivido juntos en una tienda.

Да, я кролик. Я игрушечный кролик.

Разве я тебе этого не говорил?

Ведь я всегда мог сказать своё имя: «Кролик».

*Кто всегда мог назвать твоё имя?*

Я, я мог сказать всегда своё имя,  
но мне это не сильно помогало.

*Тебе помогает способность говорить?*

Не сильно. Это мне не сильно помогало.

Это мне никогда не помогало.

Дело в том, что моим соседом всегда была собака.

*У тебя всегда были разные соседи?*

Нет, у меня всегда не было разных соседей.

Всегда собака была моим соседом.

*Кто был твоим соседом?*

Собака. Мой сосед собака.

С самого начала мы живём вместе в магазине.

---

<sup>6</sup> ¿Acaso no te lo he dicho? (разве я не тебе не сказал этого). Это другая функция сложного прошедшего, которой посвящён следующий урок – выражать недавние действия. Здесь связь с настоящим в том, что свершившиеся действия как бы комментируют настоящее: «Ты знаешь это (сейчас - настоящее), потому что я тебе это сказал (Тú lo sabes porque te lo he dicho).

*¿Dónde habéis vivido? ¿Habéis vivido en una granja?*

No, no hemos vivido en una granja sino en una tienda.  
Siempre hemos vivido juntos y nunca nos hemos entendido.

*¿Siempre os habéis entendido bien el uno al otro?*

No, nunca nos hemos entendido el uno al otro.  
Cuando le digo “hola” a mi vecino,  
él siempre me ladra. Siempre ha sido así.

*¿Qué has hecho tú siempre? ¿LadRAR o hablar<sup>7</sup>?*

Hablar. Yo hablo un poquito. Siempre  
he podido decir: “Hola, me llamo Conejo, ¿y tú?”  
Quien ladra es mi vecino, no yo.

*Где вы жили? Вы жили на ферме?*

Нет, мы жили не на ферме, а в магазине. Мы всегда  
жили вместе и никогда друг друга не понимали.

*Вы всегда хорошо понимали друг друга?*

Нет, мы никогда не понимали друг друга.  
Когда я говорю «привет своему соседу,  
он всегда на меня лает. Всегда так было.

*Что ты всегда делал? Лаял или разговаривал?*

Разговаривал. Я говорю немножко. Я всегда  
мог сказать: «Привет, меня зовут Кролик. А тебя?»  
Кто лает, так это мой сосед, не я.

## Comentario

Espero que ahora entiendas<sup>8</sup> mejor el uso del pasado  
compuesto que acabamos de practicar. Practica la sección de  
Preguntas y Respuestas muchas veces.

Надеюсь, что теперь ты лучше понимаешь функцию  
сложного прошедшего, что мы только что практиковали.  
Занимайся с уроком «Вопросы и Ответы» много раз.

<sup>7</sup> *¿Qué has hecho tú siempre? ¿LadRAR o hablar? В уточняющих вопросах часто используется инфинитив. Но возможен и более привычный вариант:  
¿Qué has hecho tú siempre? ¿Has ladrado o has hablado?*

<sup>8</sup> *Espero que entiendas. В сложных предложениях (с двумя подлежащими), выражающими желание (намерение, ожидание) всегда используется субхунтиво:  
Я хочу знать (yo quiero saber) - простое предложение, одно подлежащее. Я хочу, чтобы ты знал (yo quiero que tú sepas) - сложное, два подлежащих.*

Ahora cambiamos el Punto de Vista y escuchamos la historia del Conejo en el pasado, que no tiene nada que ver con el momento presente.

Digamos que la historia pasó hace muchos años.

Tiene unos detalles importantes. **Intenta**<sup>9</sup> entenderla bien.

Puedes repetirla las veces que necesites.

Теперь изменим точку зрения и послушаем историю Кролика в прошедшем, которое не имеет ничего общего с настоящим моментом.

Скажем, история произошла много лет назад. Здесь есть важные детали. Попытайся понять её как следует.

Можешь повторять её столько, сколько потребуется.

## Punto de Vista

Hace muchos años en una estantería vivía un conejo, un juguete que no tenía nombre.

Ni siquiera sabía porque existía.

Su única pertenencia era una bola de arcoíris en la que **permanecía sentado**<sup>10</sup> todos los días.

Tenía unos ojos grandes y tristes y sabía pestañear.

Lo que podía pronunciar era:

“*Hola, me llamo Conejo. ¿Y tú?*”

Lo decía en ruso porque venía de muy lejos.

Много лет назад, на полке, жил кролик – игрушка, у которой не было имени.

Он даже не знал, зачем существует.

Единственное, что ему принадлежало, был шар цвета радуги, на котором он сидел целыми днями. У него были большие, грустные глаза - он умел ими моргать.

То, что он умел произносить, было:

«*Привет, меня зовут Кролик. А тебя?*»

Он говорил это по-русски, потому что был издалека.

---

<sup>9</sup> *Intenta, practica...* повелительное наклонение в форме «tu». Испанцы практически всегда обращаются к собеседнику на «ты»... И на ше Usted звучит странно.

<sup>10</sup> *Permanecía sentado* – более литературная форма сказать “*estaba sentado*”.

No le servía<sup>11</sup> de mucho...  
Su vecino de estantería  
de la tienda, donde vivía, era un perro.

Cuando le dijo: “Hola...”,  
el perro ladró y empezó a andar en círculos.

Это не сильно помогало...  
Соседом по полке в магазине,  
где он жил, была собака.

Когда он говорил: «Привет ...»,  
собака лаяла и начинала ходить кругами.

## Consejo

Perfecto. También escucha esta historia de Punto de Vista muchas veces. Presta atención<sup>12</sup> a los verbos, como cambian cuando hablamos sobre el pasado “remoto”.

Pasa a la siguiente lección solo cuando puedas<sup>13</sup> entender todo automáticamente. Recuerda, que tu objetivo final es entender el audio sin consultar el texto.

Nos vemos en la segunda lección. Hasta pronto.

Отлично. Также слушай эту историю «точка зрения» много раз. Обращай внимание на глаголы - на то, как они меняются, когда мы говорим об «удалённом» прошлом.

Переходи к следующему уроку только тогда, когда сможешь понимать всё автоматически. Помни, твоя конечная цель – понять аудио, не глядя в текст.

Увидимся во втором уроке. До скорого.

---

<sup>11</sup> Servir - служить. Запомни этот полезный глагол, который используется, когда в русском мы говорим «это не помогает, не приносит пользы» - no sirve.

<sup>12</sup> Prestar atención. Более литературная форма сказать «hacer caso» - соответствует русскому «обращать внимание».

<sup>13</sup> Если в русском будущее время вводится условием, типы «когда, как только, после того, как», то в испанском вместо будущего используется субхунтиво: Когда сможешь (cuando puedas), перед тем как уйдёшь (antes que te vayas), как только заплатишь (en cuanto pagues). Но! Если сможешь, если уйдёшь, если заплатишь (si puedes, si te vas, si pagas). С «если (si) + глагол» всегда используется настоящее.